

Fragment 1 :

[2 Byw.] Sextus Empiricus,
Contre les mathématiciens,
VII 132 [s. A 16.]

(τοῦ δὲ) λόγου τοῦδ'
έόντος (ἀεὶ) ἀξύνετοι
γίνονται ἄνθρωποι καὶ
πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ
ἀκούσαντες τὸ πρῶτον·
γινομένων γὰρ (πάντων)
κατὰ τὸν λόγον τόνδε
ἀπείροισιν εὐόκασι,
πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ
ἔργων τοιούτων, ὁκοίων
ἐγὼ διηγεῦμαι διαιρέων
ἕκαστον κατὰ φύσιν καὶ
φράζων ὅπως ἔχει. τοὺς δὲ
ἄλλους ἀνθρώπους
λανθάνει ὁκόσα ἐγερθέντες
ποιοῦσιν, ὅκωσπερ ὁκόσα
εὐδοντες ἐπιλανθάνονται.

Fragment 2 :

[2 Byw.] Sextus Empiricus,
Contre les mathématiciens,
VII 133

διὸ δεῖ ἔπεσθαι τῶι (ξυνῶι,
τουτέστι τῶι) κοινῶι·
ξυνὸς γὰρ ὁ κοινός. τοῦ
λόγου δὲ έόντος ξυνοῦ
ζώουσιν οἱ πολλοὶ ὡς
ιδίαν ἔχοντες φρόνησιν.

Fragment 3 :

Aétius, Opinions, II, 21, 4

[Doxogr. 351, περὶ
μεγέθους ἡλίου] εὐρος
ποδὸς ἀνθρωπέου.

Ce verbe, qui est vrai, est toujours incompris des hommes, soit avant qu'ils ne l'entendent, soit alors qu'ils l'entendent pour la première fois. Quoique toutes choses se fassent suivant ce verbe, ils ne semblent avoir aucune expérience de paroles et de faits tels que je les expose, distinguant leur nature et disant comme ils sont. Mais les autres hommes ne s'aperçoivent pas plus de ce qu'ils font étant éveillés, qu'ils ne se souviennent de ce qu'ils ont fait en dormant.

2. Aussi faut-il suivre le (logos) commun ; mais quoiqu'il soit commun à tous, la plupart vivent comme s'ils avaient une intelligence à eux

(le soleil) sa largeur
est d'un pied.(Léon Robin)

Though this discourse is true evermore, yet men are as unable to understand it when they hear it for the first time as before they have heard it at all For, although, all things happen in accordance with the account I give men seem as if they had no experience of them, when they make trial of words and works such as I set forth, dividing each thing according to its nature and explaining how it truly is. But other men know not what they are doing when you wake them up, just as they forget, what they do when asleep.

Though wisdom is common, yet the many live as if they had a wisdom of their own.

Fragment 4 :
Albert le Grand, De uegetabilibus, VI, 401 (p. 545 Meyer)

Si felicitas esset in delectationibus corporis, boves felices diceremus, cum inueniant orobum ad comedendum.

Oxen are happy when they find bitter vetches to eat.

Fragment 4a :
Anatolius [cod. Mon.gr.384, f, 58]

κατὰ λόγον δὲ ὥρέων
συμβάλλεται ἑβδομάς
κατὰ σελήνην, διαιρεῖται
δὲ κατὰ τὰς ἄρκτους,
ἀθανάτου Μνήμης σημείω
[?].

Fragment 5 :
Fragmente Griechischer
Theosophien, 68

καθαίρονται δ' ἄλλως
αἷματι μαινόμενοι οἷον εἶ
τις εἰς πηλὸν ἐμβὰς πηλῶ
ἀπονίζοιτο. μαίνεσθαι δ'
ἂν δοκοίη, εἶ τις αὐτὸν
ἀνθρώπων ἐπιφράσαιτο
οὕτω ποιέοντα. καὶ τοῖς
ἀγάλμασι δὲ τουτέοισιν
εὔχονται ὅκοῖον εἶ τις
δόμοισι λεσχηνεύοιτο (οὐ
τι γινώσκων θεοὺς οὐδ'
ἥρωας οἵτινές εἰσι).

*Célébrer des sacrifices
sanglants ne sert pas plus a
nous purifier que la boue ne
laverait la tâche qu'elle a
faite.(Léon Robin)*

5. Ils prient de telles images;
c'est comme si quelqu'un
parlait avec les maisons, ne
sachant pas ce que sont les
dieux ni les héros.

They purify themselves by
defiling-themselves with blood,
just as if one who had stepped
into the mud were to go and
wash his feet in mud.

Fragment 6 :
Aristote, Météorologiques, B
2, 355a 13

ὁ ἥλιος οὐ μόνον, καθάπερ
ὁ Ἥ. φησί, νέος
ἐφ' ἡμέρηι ἐστίν, ἀλλ' αἰεὶ
νέος συνεχῶς.

*(le soleil) chaque jour
nouveau. (Léon Robin)*

Le Soleil est nouveau
chaque jour.

The sun is new every day.

Fragment 7 :
Aristote, De sensu, 5, 443a 23

εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς
γένοιτο, ῥῖνες ἂν
διαγνοῖεν.

7. Si toutes choses devenaient fumée, on connaîtrait par les narines.

If all things were turned to smoke, the nostrils would distinguish them.

Fragment 8 :
Aristote, Ethique à Nicomaque, Θ, 2, 1155b4

Ἡ τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἀρμονίαν καὶ πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι. [s. fr. 80].

Ce qui est taillé en sens contraire s'assemble; de ce qui diffère naît la plus belle harmonie, et c'est la discorde qui produit toutes les choses. (Léon Robin)

8. Ce qui est contraire est utile; ce qui lutte forme la plus belle harmonie; tout se fait par discorde.

Fragment 9 :
Aristote, Ethique à Nicomaque, Κ5, 1176a7

ὄνους σύρματ' ἂν ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ χρυσόν.

Ils aiment mieux la paille que l'or. (Léon Robin)
9. L'âne choisirait la paille plutôt que l'or.

Asses would rather have straw than gold.

Fragment 10 :
Ps. Aristote, Traité du Monde,
5. 396b7

ἴσως δὲ τῶν ἐναντίων ἢ
φύσις γλίχεται καὶ ἐκ
τούτων ἀποτελεῖ τὸ
σύμφωνον οὐκ ἐκ τῶν
ὁμοίων, ὥσπερ ἀμέλει τὸ
ἄρρεν συνήγαγε πρὸς τὸ
θῆλυ καὶ οὐχ ἑκάτερον
πρὸς τὸ ὁμόφυλον καὶ τὴν
πρώτην ὁμόνοιαν διὰ τῶν
ἐναντίων συνῆψεν, οὐ διὰ
τῶν ὁμοίων. ἔοικε δὲ καὶ ἡ
τέχνη τὴν φύσιν μιμουμένη
τοῦτο ποιεῖν· ζωγραφία
μὲν γὰρ λευκῶν τε καὶ
μελάνων ὠχρῶν τε καὶ
ἐρυθρῶν χρωμάτων
ἐγκερασαμένη φύσεις τὰς
εἰκόνας τοῖς
προηγουμένοις ἀπετέλεσε
συμφώνους, μουσική δὲ
ὄξεις ἅμα καὶ βαρεῖς
μακροῦς τε καὶ βραχεῖς
φθόγγους μείξασα ἐν
διαφόροις φωναῖς μίαν
ἀπετέλεσεν ἀρμονίαν,
γραμματική δὲ ἐκ
φωνηέντων καὶ ἀφώνων
γραμμαμάτων κρᾶσιν
ποιησαμένη τὴν ὅλην
τέχνην ἀπ' αὐτῶν
συνεστήσατο. ταῦτ' οὖν δὲ
τοῦτο ἦν καὶ τὸ παρὰ τῶ
σκοτεινῶ λεγόμενον
Ἡρακλείτῳ· συνάψεις ὅλα
καὶ οὐχ ὅλα,
συμφερόμενον
διαφερόμενον, συνᾶδον
διᾶδον, καὶ ἐκ πάντων ἐν
καὶ ἐξ ἐνὸς πάντα.

*Unions : des entiers et des
non-entiers, convergence,
divergence, concert ou
désaccord des voix; enfin, de
toute chose une seule, et
d'une seule, toutes . (Léon
Robin)*

10. Joignez ce qui est
complet et ce qui ne l'est
pas, ce qui concorde et ce
qui discorde, ce qui est en
harmonie et en désaccord ;
de toutes choses une et
d'une, toutes choses.

Fragment 11 :
Ps.- Aristote, Traité du
monde, 6, 401, a 8s.

τῶν τε ζώων τά τε ἄγρια
καὶ ἡμερα τά τε ἐν ἀέρι καὶ
ἐπὶ γῆς καὶ ἐν ὕδατι
βοσκόμενα γίνεται τε καὶ
ἀκμάζει καὶ φθείρεται τοῖς
τοῦ θεοῦ πειθόμενα
θεσμοῖς· πᾶν γὰρ ἔρπετόν
(θεοῦ) πληγῆ νέμεται, ὡς
φησιν Ἡράκλειτος.

Fragment 12 :
Arius Didyme dans Eustèbe,
Préparation évangélique, XV,
20, 2.

Ζήνων τὴν ψυχὴν λέγει
αἰσθητικὴν ἀναθυμίασιν,
καθὰ περ' Ἡ. βουλόμενος
γὰρ ἐμφανίσει, ὅτι αἱ
ψυχαὶ ἀναθυμιώμεναι
νοεραὶ ἀεὶ γίνονται,
εἴκασεν αὐτὰς τοῖς
ποταμοῖς λέγων οὕτως·
ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν
ἐμβαίνουσιν ἕτερα καὶ
ἕτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ· καὶ
ψυχαὶ δὲ ἀπὸ τῶν ὑγρῶν
ἀναθυμιῶνται [vgl. 91].

Fragment 13 :
Athen. V p. 178 f

δεῖ γὰρ τὸν χαρίεντα μήτε
ρύπαν μήτε ἀύχμειν μήτε
βορβόρω χαίρειν καθ'
Ἡράκλειτον. [Vgl. B 9].
CLEM. Strom. I 2 (II 4, 3 St.)
ἕς βορβόρω ἡδονται
μᾶλλον ἢ καθαρῶ ὕδατι.
[Vgl. B 37. 68 B 147. Plotin. I
6, 6.]

11. Tout reptile se nourrit de
terre.

Every beast is tended with
blows.

12. A ceux qui descendent
dans les mêmes fleuves
surviennent toujours d'autres
et d'autres eaux.

Fragment 14 :
Clément, Protreptique, 22, 2.

τίσι δὴ μαντεύεται Ἡ. ὁ
Ἐφέσιος; νυκτιπόλοις,
μάγοις, βάκχοις, λήναις,
μύσταις· τούτοις ἀπειλεῖ
τὰ μετὰ θάνατον, τούτοις
μαντεύεται τὸ πῦρ· τὰ
γὰρ νομιζόμενα κατ'
ἀνθρώπους μυστήρια
ἀνιερωστὶ μνεῦνται.

Night-walkers, Magians, priests
of Bakchos and priestesses of
the wine-vat, mystery-
mongers..

Fragment 15 :
Clément, Protreptique, 34, 5 .

εἰ μὴ γὰρ Διονύσω
πομπὴν ἐποιοῦντο καὶ
ἕμνεον ἄσμα αἰδοίοισιν,
ἀναιδέστατα εἴργαστ' ἄν-
ώυτὸς δὲ Αἰδῆς καὶ
Διόνυσος, ὅτεω μαίνονται
καὶ ληναίζουσιν.

15. Car, si ce n'était pas de
Dionysos qu'on mène la
pompe, en chantant le
cantique aux parties honteuses,
ce serait l'acte le plus
éhonté, dit Héraclite ; mais
c'est le même, Hadès ou
Dionysos, pour qui l'on est
en folie ou en délire.

For if it were not to Dionysos
that they made a procession and
sang the shameful phallic
hymn, they would be acting
most shamelessly. But Hades is
the same as Dionysos in whose
honour they go mad and keep
the feast of the winevat.

Fragment 16 :
Clément; Pédagogue, 99, 5.

λήσεται μὲν γὰρ ἴσως τὸ
αἰσθητὸν φῶς τις, τὸ δὲ
νοητὸν ἀδύνατόν ἐστιν, ἢ
ὡς φησιν Ἡ. · τὸ μὴ δῦνόν
ποτε πῶς ἄν τις λάθοι;

16. Qui se cachera du feu qui
ne se couche pas?

How can one hide from that
which never sinks to rest ?

Fragment 17 :
Clément, Stromates, II, 8, 1.

οὐ γὰρ φρονέουσι τοιαῦτα
(οἱ) πολλοί, ὅκοις
ἐγκυρεῦσιν, οὐδὲ μαθόντες
γινώσκουσιν, ἐωυτοῖσι δὲ
δοκέουσι.

17. *Ce n'est pas ce que
pensent la plupart de ceux
que l'on rencontre; ils
apprennent, mais ne savent
pas, quoiqu'ils se le figurent
à part eux.*

The many have not as many
thoughts as the things they meet
with; nor, if they do remark
them, do they understand them,
though they believe they do.

Fragment 18 :
Clément, Stromates, II, 24, 5.

ἐὰν μὴ ἔλπηται,
ἀνέλπιστον οὐκ ἐξευρήσει,
ἀνεξερεύνητον ἐὼν καὶ
ἄπορον.

18. Sans l'espérance, vous
ne trouverez pas l'inespéré
qui est introuvable et
inaccessible.

If you do not expect the
unexpected, you will not find it;
for it is hard to be sought out
and difficult.

Fragment 19 :
Clément, Stromates, II, 24, 5.

ἀπίστους εἶναί τινας
ἐπιστύφων Ἡ. φησιν·
ἀκοῦσαι οὐκ ἐπιστάμενοι
οὐδ' εἰπεῖν.

19. Ils ne savent ni écouter ni
parler.

Knowing not how to listen nor
how to speak.

Fragment 20 :
Clément, Stomates, III, 14, 1.

Ἡ. γοῦν κακίζων φαίνεται
τὴν γένεσιν, ἐπειδὴν φῆ·
γενόμενοι ζῶειν ἐθέλουσι
μόρους τ' ἔχειν, μᾶλλον δὲ
ἀναπαύεσθαι, καὶ παῖδας
καταλείπουσι μόρους
γενέσθαι.

20. Quand ils sont nés, ils
veulent vivre et subir la mort
et laisser des enfants pour la
mort.

When they are born, they wish
to live and to meet with their
dooms or rather to rest, and
they leave children behind them
to meet with, dooms in turn.

Fragment 21 :
Clément, Stromaques, III, 3,
21, 1.

οὐχὶ καὶ Ἡ. θάνατον τὴν
γένεσιν καλεῖ ... ἐν οἷς φησι·
θάνατός ἐστιν ὁκόσα
ἐγερθέντες ὀρέομεν, ὁκόσα
δὲ εὕδοντες ὕπνος.

All the things we see when
awake are death, even as the
things we see in slumber are
sleep.

Fragment 22 :
Clément, Stromates, IV, 2, 4,
2.

χρυσὸν γὰρ οἱ διζήμενοι
γῆν πολλὴν ὀρύσσουσι καὶ
εὕρισκουσιν ὀλίγον.

22. Ceux qui cherchent l'or
fouillent beaucoup de terre
pour trouver de petites
parcelles.

Those who seek for gold dig up
much earth and find a little.

Fragment 23 :
Clément, Stromates, IV, 10, 1.

Δίκης ὄνομα οὐκ ἄν
ἤδεσαν. εἰ ταῦτα μὴ ἦν.

23. On ne connaîtrait pas le
mot de justice, s'il n'y avait
pas de perversité.

Fragment 24 :
Clément, Stromates, IV, 4, 16,
1.

ἀρηιφάτους θεοὶ τιμῶσι
καὶ ἄνθρωποι.

24. Les dieux et les hommes
honnorent ceux qui succom-
bent à la guerre.

Fragment 25 :
Clément, Stromates, IV, 7, 49,
3.

μόροι γὰρ μέζονες μέζοντας
μοίρας λαγχάνουσι.

25. Les plus grands morts
obtiennent les plus grands
sorts.

Greater deaths win greater
portions.

Fragment 26 :
Clément, Stromates, IV, 141,
2.

ἄνθρωπος ἐν εὐφρόνῃ
φάος ἄπτεται ἑαυτῷ
ἀποθανόντων, ἀποσβεσθεῖς
[ὄψεις], ζῶν δὲ ἄπτεται
τεθνεῶτος εὐδῶν,
[ἀποσβεσθεῖς ὄψεις],
ἐγρηγορῶς ἄπτεται
εὐδοντος.

26. L'homme dans la nuit,
allume une lumière pour lui-
même ; mort, il est éteint.
Mais vivant, dans son
sommeil et les yeux éteints,
il brûle plus que le mort ;
éveillé, plus que s'il dort.

Fragment 27 :
Clément, Stromates, IV, 22,
144, 3.

ἀνθρώπους μένει
(ἀποθανόντας)
τελευτήσαντας ἄσσα οὐκ
ἔλπονται οὐδὲ δοκέουσιν.

27. Les hommes n'espèrent
ni ne croient ce qui les attend
après la mort.

Fragment 28 :
Clément, Stromaque, V, 1, 9,
3.

δοκέοντα γὰρ ὁ
δοκιμώτατος γινώσκει,
φυλάσσει· καὶ μέντοι καὶ
Δίκη καταλήφεται ψευδῶν
τέκτονας καὶ μάρτυρας.

Fragment 29 :
Clément, Stromaque, V, 9, 59,
5.

αἰρεῦνται γὰρ ἐν ἀντία
πάντων οἱ ἄριστοι, κλέος
ἀέναον θνητῶν, οἱ δὲ
πολλοὶ κεκόρηνται
ὄκωσπερ κτήνεα.
(αἰρεῦνται γὰρ ἐν ἀντί
ἀπάντων οἱ ἄριστοι, κλέος
ἀέναντος θνητῶν οἱ δὲ
πολλοὶ κεκόρηνται
ὄκωσπερ κτήνεα.)

Fragment 30 :
Clément, Stromaque, V, 14,
104, 2.

κόσμον (τόνδε), τὸν αὐτὸν
ἀπάντων, οὔτε τις θεῶν,
οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν,
ἀλλ' ἦν ἀεὶ καὶ ἔστιν καὶ
ἔσται πῦρ ἀείζων,
ἀπτόμενον μέτρα καὶ
ἀποσβεσσόμενον μέτρα.

28. L'homme éprouvé sait
conserver ses opinions ; le
châtiment atteindra les
artisans de mensonge et les
faux témoins.

. . . bringing untrustworthy
witnesses in support of disputed
points.

Ce monde-ci, le même pour
tous les êtres, aucun des
dieux ni des hommes ne l'a
fait ; mais il a toujours été, et
il est, et il sera un feu
toujours vivant, s'allumant
avec mesure et s'éteignant
avec mesure. (*Léon Robin*)

30. Ce monde n'a été fait,
par aucun des dieux ni par
aucun des hommes ; il a
toujours été et sera toujours
feu éternellement vivant,
s'allumant par mesure et
s'éteignant par mesure.

This order, which is the same in
all : things no one of gods or
men has made; but it was ever,
is now and ever, shall be an
everliving. Fire, fixed measures
of it kindling and fixed
measures going out.

Fragment 31 :
Clément, Stromaque, V, 14,
104, 3.

(ὅτι δὲ καὶ γενητὸν καὶ
φθαρτὸν εἶναι
ἐδογματίζεν, μηνύει τὰ
ἐπιφερόμενα·) πυρὸς
τροπαὶ πρῶτον θάλασσα,
θαλάσσης δὲ τὸ μὲν ἥμισυ
γῆ, τὸ δὲ ἥμισυ πρηστήρ.
δυνάμει γὰρ λέγει ὅτι τὸ
πῦρ ὑπὸ τοῦ διοικοῦντος
λόγου καὶ θεοῦ τὰ
σύμπαντα δι' ἀέρος
πρέπεται εἰς ὑγρὸν τὸ ὡς
σπέρμα τῆς διακοσμήσεως,
ὃ καλεῖ θάλασσαν, ἐκ δὲ
τούτου αὐθις γίνεται γῆ
καὶ οὐρανὸς καὶ τὰ
ἐμπεριεχόμενα. ὅπως δὲ
πάλιν ἀναλαμβάνεται καὶ
ἐκπυροῦται, σαφῶς διὰ
τούτων δηλοῖ· [23] (γῆ)
θάλασσα διαχέεται καὶ
μετρέεται εἰς τὸν αὐτὸν
λόγον, ὁκοῖος πρόσθεν ἦν
ἢ γενέσθαι γῆ.

Fragment 32 :
Clément, Stromates, V, 115,
1.

ἐν τὸ σοφὸν μούνον
λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ
ἐθέλει Ζηνὸς ὄνομα.

Fragment 33 :
Clément, Stromaque, V, 14,
115, 2.

νόμος καὶ βουλή πείθεσθαι
ένός.

31. Les changements du feu
sont d'abord la mer, et, de la
mer, pour moitié terre,
moitié *prestère*. La mer se
répand et se mesure au
même compte qu'avant que
la terre ne fût.

The transformations of Fire are
first of all sea and half of the sea
is earth half fiery stormcloud.

Une sagesse unique veut être
appelée du nom de Zeus, qui
ne le veut pas. (*Léon Robin*)
32. L'un, qui seul est sage,
veut et ne veut pas être
appelé du nom de Zeus.

Wisdom is one only. It is
willing and unwilling to be
called by the name of Zeus.

33. La loi et la sentence est
d'obéir à l'un.

And it is the law, too, that we
obey the counsel of one.

Fragments 34 :
Clément, Stromates, V, 115,
3. & Préparation évangélique,
XIII, 13, 42.

___ ἀξύνετοι ἀκούσαντες
κωφοῖσιν εἰκόασι· φάτις
αὐτοῖσιν μαρτυρεῖ
παρεόντας ἀπειναί.

34. Les inintelligents qui
écoutent ressemblent à des
sourds ; le proverbe témoi-
gne que, tout présents qu'ils
soient, ils sont absents.

Fools when they do hear are
like the deaf; of them, does the
proverb bear witness that they
are absent, when, present.

Fragment 35 :
Clément, Stromates, V, 140,
6.

__ χρῆ γὰρ εὖ μάλα
πολλῶν ἱστορας
φιλοσόφους ἄνδρας εἶναι
καθ' Ἡράκλειτον.

Fragment 36 :
Clément, Stromates, VI, 17, 2.

__ ψυχῆσι θάνατος
ὔδωρ γενέσθαι, ὔδατι δὲ
θάνατος γῆν γενέσθαι,
ἐκ γῆς δὲ ὔδωρ γίνεται, ἐξ
ὔδατος δὲ ψυχῆ.

36. Pour les âmes, la mort
est de devenir eau ; pour
l'eau, la mort est de devenir
terre ; mais de la terre vient
l'eau, de l'eau vient l'âme.

For it is death to souls to
become water, and death to
water to become earth. But
water comes from earth ; and,
from water, soul.

Fragment 37 :
Columelle, Res rustica, VIII,
4, 4.

si modo credimus Ephesio
Heraclito qui ait sues caeno
[Vgl. B 13] , cohortales aves
pulvere vel cinere lavari.

Fragment 38 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, I, 23.

δοκεῖ δὲ κατὰ τινὰς
πρῶτος ἀστρολογῆσαι ...
μαρτυρεῖ δ' αὐτὸ καὶ
Ἡράκλειτος καὶ
Δημόκριτος.

Fragment 39 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, I, 88.

ἐν Πριήνῃ Βίας ἐγένετο ὁ
Τευτάμεω, οὗ πλέων
λόγος ἢ τῶν ἄλλων.

39. Dans Priène, vivait Bias,
fils de Teutame, dont on
parle plus que des autres.

In Priene lived Bias, son of
Teutamas, who is of more
account than the rest. (He said,
“ Most men are bad.”).

Fragment 40 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 1.

πολυμαθίῃ νόον (ἔχειν) οὐ
διδάσκει· Ἡσίοδον γὰρ ἂν
ἐδίδαξε καὶ Πυθαγόρην
αὕτις τε Ξενοφάνεά (τε)
καὶ Ἑκαταῖον.

40. La polymathie
n’enseigne pas l’intelligence;
elle eût enseigné Pythagore,
Xénophane et Hécatee.

The learning of many things
teacheth not understanding, else
would it have taught Hesiod
and Pythagoras, and again
Xenophanes and Hekataios.

Fragment 41 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 1.

εἶναι γὰρ ἓν τὸ σοφόν,
ἐπίστασθαι γνώμην, ὅτῃ
ἐκυβέρνησε πάντα διὰ
πάντων.

(La sagesse est de) savoir le
dessein dans lequel tout est
régé dans sa totalité. (*Léon
Robin*)

41. Il n’y a qu’une chose
sage, c’est de connaître la
pensée qui peut tout gouver-
ner partout.

Wisdom is one thing. It is to
know the thought by which all
things are steered through all
things.

Fragment 42 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 1.

τόν τε Ὅμηρον ἔφασκεν
ἄξιον ἐκ τῶν ἀγώνων
ἐκβάλλεσθαι καὶ
ῥαπίζεσθαι καὶ Ἀρχίλοχον
ὁμοίως.

Homer should be turned out of
the lists and whipped, and
Archilochos likewise.

Fragment 43 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 2.

__ ὕβριν χρῆ σβεννύναι
μᾶλλον ἢ πυρκαϊήν

43. Mieux vaut étouffer la
démésure qu’un incendie.

Wantonness needs to be
extinguished even more than a
conflagration.

Fragment 44 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 2.

__ μάχεσθαι χρῆ τὸν
δῆμον ὑπὲρ τοῦ νόμου
ὄκωσπερ τείχεος.

44. Le peuple doit combattre
pour la loi comme pour ses
murailles.

The people must fight for its
law as for its walls.

Fragment 45 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 2.

ψυχῇ πείρατα ἰῶν οὐκ ἂν
ἐξεύροιο, πᾶσαν
ἐπιπορευόμενος ὁδόν·
οὔτω βαθὺν λόγον ἔχει.

You will not find the bounda-
ries of soul by travelling in any
direction.

Fragment 46 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 7.

__ τὴν τε οἴησιν ἱερὰν
νόσον ἔλεγε καὶ τὴν
ὄρασιν ψεύδεσθαι.

46. La présomption est une
maladie sacrée.

Fragment 47 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 73.

μὴ εἰκῆ περὶ τῶν μεγίστων
συμβαλλώμεθα.

Fragment 48 :
Etymologicum Iagnum,
Article : βίος

τῷ οὖν τόξῳ ὄνομα βίος,
ἔργον δὲ θάνατος.

The bow is called life (βίος),
but its work is death.

Fragment 49 :
Théodore Prodrome, Lettres,
I.

εἷς ἔμοι μύριοι, (ἐὰν
ἄριστος ᾦ.)

One is as ten thousand to me, if
he be the best.

(Fragment 49 a :
Héraclite, Questions Homériques, 24

ποταμοῖς τοῖς αὐτοῖς
ἐμβαίνομέν τε καὶ οὐκ
ἐμβαίνομεν, εἶμέν τε καὶ
οὐκ εἶμέν.)

We step and do not step into the
same rivers; we are and are not.

Fragment 50 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 9, 1.

Ἡ. μὲν οὖν ἓν φησιν εἶναι
τὸ πᾶν διαιρετὸν
ἀδιαίρετον, γενητὸν
ἀγένητον, θνητὸν
ἀθάνατον, λόγον αἰῶνα,
πατέρα υἱόν, θεὸν δίκαιον·
«οὐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ
λόγου ἀκούσαντας
ὁμολογεῖν σοφὸν ἔστιν ἓν
πάντα εἶναί» (ὁ Ἡ. φησι.)

Ce n'est pas à moi qu'il est
sage de prêter l'oreille, mais
à la Pensée, en reconnaissant
que tout est un. (*Léon Robin*)
50. Ce n'est pas à moi, mais
au *logos* qu'il est sage
d'accorder que l'un devient
toutes choses.

Fragment 51 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 9, 2.

(καὶ ὅτι τοῦτο οὐκ ἴσασι
πάντες οὐδὲ ὁμολογοῦσιν,
ἐπιμέμφεται ᾧδέ τως·) οὐ
ξυνιαῖσιν ὅκως
διαφερόμενον ἐωυτῶ
ὁμολογέει· παλίντροπος
ἀρμονίη ὅκωσπερ τόξου
καὶ λύρης.

Le discordant, s'accorde
avec soi-même ; accord de
tensions inverses, comme
dans l'arc ou la lyre. (*Léon
Robin*)
51. Ils ne comprennent pas
comment ce qui lutte avec
soi-même peut s'accorder.
L'harmonie du monde est
par tensions opposées,
comme pour la lyre et pour
l'arc.

Men do not know how that
which is drawn in different
directions harmonises with
itself. The harmonious structure
of the world depends upon
opposite tension like that of the
bow and the lyre.

Fragment 52 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 9, 4.

αἰῶν παῖς ἐστὶ παίζων,
πεττεύων· παιδὸς ἢ
βασιληΐη.

C'est un enfant qui s'amuse
à jouer aux dames : souve-
raineté d'un enfant. (*Léon
Robin*)

52. L'Éternel est un enfant
qui joue à la *pettie* ; la
royauté est a un enfant.

Time is a child playing
draughts, the kingly power is a
child's.

Fragment 53 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 9, 4.

Πόλεμος πάντων μὲν
πατήρ ἐστὶ, πάντων δὲ
βασιλεύς, καὶ τοὺς μὲν
θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ
ἀνθρώπους, τοὺς μὲν
δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ
ἐλευθέρους.

*Le conflit est le père de toute
chose, roi de toute chose.
(Léon Robin)*

53. La guerre est père de
tout, roi de tout, a désigné
ceux-ci comme dieux, ceux-
là comme hommes, ceux-ci
comme esclaves, ceux-la
comme libres.

War is the father of all and the
king of all; and some he has
made gods and some men,
some bond and some free.

Fragment 54 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 9, 5.

ἄρμονιή ἀφανῆς φανερωῆς
κρείττων.

L'Harmonie invisible
supérieure à l'harmonie
visible. (*Léon Robin*)

54. Il y a une harmonie
dérobée, meilleure que
l'apparente et ou le dieu a
mêlé et profondément caché
les différences et les diversi-
tés.

The hidden harmony is better
than the open.

Fragment 55 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 9, 15.

ὄσων ὄψις ἀκοή μάθησις,
ταῦτα ἐγὼ προτιμέω.

55. Ce qu'on voit, ce qu'on
entend, ce qu'on apprend,
voilà ce que j'estime
davantage.

Am I to prize these things
above what can be seen, heard,
and learned ?

Fragment 56 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 9, 6.

ἐξηπάτηνται,(φησίν.) οἱ
ἄνθρωποι πρὸς τὴν
γνώσιν τῶν φανερῶν
παραπλησίως Ὅμηρον, ὅς
ἐγένετο τῶν Ἑλλήνων
σοφώτερος πάντων.
ἐκείνόν τε γὰρ παῖδες
φθειρας κατακτείνοντες
ἐξηπάτησαν εἰπόντες·
ὅσα εἶδομεν καὶ ἐλάβομεν,
ταῦτα ἀπολείπομεν, ὅσα
δὲ οὔτε εἶδομεν οὔτ'
ἐλάβομεν, ταῦτα φέρομεν.

Fragment 57 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 2.

διδάσκαλος δὲ πλείστων
Ἡσίοδος· τοῦτον
ἐπίστανται πλείστα
εἰδέναι, ὅστις ἡμέρην καὶ
εὐφρόνην οὐκ ἐγίνωσκεν·
ἔστι γὰρ ἓν.

Fragment 58 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 3.

__ καὶ ἀγαθὸν καὶ κακὸν
[nāml. ἓν ἔστιν] . οἱ γοῦν
ἰατροί, (φησίν Ὁμήρ.)
τέμνοντες, καίοντες,
πάντη βασανίζοντες
κακῶς τοὺς
ἀρρωστοῦντας,
ἐπαιτέονται μηδὲν ἄξιοι
μισθὸν λαμβάνειν παρὰ
τῶν ἀρρωστούντων,
ταῦτά ἐργαζόμενοι, τὰ
ἀγαθὰ καὶ τὰς νόσους.

56. Les hommes se trompent
pour la connaissance des
choses évidentes, comme
Homère qui fut le plus sage
des Grecs. Des enfants, qui
faisaient la chasse à leur
vermine, l'ont trompé en
disant: « Ce que nous voyons
et prenons, nous le laissons;
ce que nous ne voyons ni
prenons, nous l'emportons ».

57. La foule a pour maître
Hésiode ; elle prend pour le
plus grand savant celui qui
ne sait pas ce qu'est le jour
ou la nuit ; car c'est une
même chose.

58. Les médecins taillent,
brûlent, torturent de toute
façon les malades et, leur
faisant un bien qui est la
même chose qu'une maladie,
réclament une récompense
qu'ils ne méritent guère.

Hesiod is most men's teacher.
Men think he knew very many
things, a man who did not know
day or night! They are one.

Physicians who cut, burn, stab,
and rack the sick, then
complain that they do not get
any adequate recompense for it.

Fragment 59 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 9, 4.

γναφείω ὁδὸς εὐθεῖα καὶ
σκολιή (ἢ τοῦ ὀργάνου
τοῦ καλουμένου κοχλίου
ἐν τῷ γναφείω
περιστροφῇ εὐθεῖα καὶ
σκολιή· ἄνω γὰρ ὁμοῦ καὶ
κύκλω περιέρχεται) μία
ἐστί, (φησί,) καὶ ἡ αὐτή.

Fragment 60 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 4.

ὁδὸς ἄνω κάτω μία καὶ
ὡυτή.

Une route vers en haut et une
vers en bas. (*Léon Robin*)
60. Un même chemin en
haut, en bas.

The way up and the way down
is one and the same.

Fragment 61 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 5.

θάλασσα ὕδωρ
καθαρώτατον καὶ
μιαρώτατον, ἰχθύσι μὲν
πότιμον καὶ σωτήριον,
ἀνθρώποις δὲ ἄποτον καὶ
ὀλέθριον.

61. La mer est l'eau la plus
pure et la plus souillée ;
potable et salubre aux
poissons, elle est non potable
et funeste pour les hommes.

The sea is the purest and the
impurest water Fish can drink
it, and it is good for them; to
men it is undrinkable and
destructive.

Fragment 62 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 6.

ἀθάνατοι θνητοί, θνητοὶ
ἀθάνατοι, ζῶντες τὸν
ἐκείνων θάνατον, τὸν δὲ
ἐκείνων βίον τεθνεῶτες.

Immortels, mortels ; mortels,
immortels ; notre vie est la
mort des premiers, et leur
vie, notre mort. (*Léon Robin*)
62. Les immortels sont
mortels et les mortels,
immortels ; la vie des uns est
la mort des autres, la mort
des uns, la vie des autres.

Mortals are immortals and
immortals are mortals, the one
living the other's death and
dying the other's life.

Fragment 63 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 6.

__ λέγει δὲ καὶ σαρκὸς
ἀνάστασιν ταύτης (τῆς)
φανερᾶς, ἐν ἣ γεγενήμεθα,
καὶ τὸν θεὸν οἶδε ταύτης
τῆς ἀναστάσεως αἴτιον
οὕτως λέγων· ἔνθα δ'
ἔόντι ἐπανίστασθαι καὶ
φύλακας γίνεσθαι ἐγερτὶ
ζώντων καὶ νεκρῶν. λέγει
δὲ καὶ τοῦ κόσμου κρίσιν
καὶ πάντων τῶν ἐν αὐτῷ
διὰ πυρὸς.

Fragment 64 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 7.

πυρὸς γίνεσθαι λέγων
οὕτως· τὰ δὲ πάντα
οἰακίζει κεραυνός [28],
τουτέστι κατευθύνει,
κεραυνὸν [τὸ πῦρ λέγων
τὸ αἰώνιον. λέγει δὲ καὶ
φρόνιμον τοῦτο εἶναι] τὸ
πῦρ καὶ τῆς διοικήσεως
τῶν

Fragment 65 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 7.

ὄλων αἴτιον· καλεῖ δὲ αὐτὸ
χρησιμοσύνην καὶ κόρον
[24] χρησιμοσύνη δὲ ἐστὶν ἡ
διακόσμησις κατ' αὐτόν, ἡ
δὲ ἐκπύρωσις

63. De là ils s'élèvent et
deviennent gardiens vigilants
des vivants et des morts.

. . . that they rise up and
become the guardians of the
hosts as of the quick and dead.

64. La foudre est au gouver-
nail de l'univers.

Le feu est indigence et
satiété. (*Léon Robin*)

Fragment 66 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 7.

κόρος. πάντα γάρ, φησί,
τὸ πῦρ ἐπελθὸν κρινεῖ καὶ
καταλήψεται [26]

En s'avancant le feu jugera
et condamnera toutes choses.
(*Léon Robin*)
66. Le feu survenant jugera
et dévorera toutes choses.

Fire will come upon and lay
hold of all things.

Fragment 67 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 10, 7.

ὁ θεὸς ἡμέρη εὐφρόνη,
χειμῶν θέρος, πόλεμος
εἰρήνη, κόρος λιμός (*τάναντία ἅπαντα· οὔτος
ὁ νοῦς*), ἀλλοιοῦται δὲ
ὄκωσπερ (πῦρ), ὅποταν
συμιγῆθῃ θυώμασιν
ὀνομάζεται καθ' ἡδονὴν
ἐκάστου.

Il est en effet jour et nuit,
hiver et été, guerre et paix,
satiété et faim. (*Léon Robin*)
67. Le dieu est jour-nuit,
hiver-été, guerre-paix,
satiété-faim. Il se change
comme quand on y mêle des
parfums ; alors on le nomme
suivant leur odeur.

God is day and night, winter
and summer, war and peace,
satiety and hunger; but he takes
various shapes, just as fire,
when it is mingled with
different incenses, is named
according to the savour of each.

Fragment 67a :
Hidosus scholasticus, Com-
mentaire de Timée, 34 b. ss.

ita vitalis calor a sole proce-
dens omnibus quae vivunt
vitam subministrat. cui
sententiae Heraclitus ad-
quiensciens optimam simili-
tudinem dat de aranea ad
animam, de tela aranae ad
corpus, sic(us) aranea, ait,
stans in medio telae sentit,
quam cito musca aliquem
filum suum corrumpit itaque
illuc celeriter currit quasi de
fili perfectione dolens, sic
hominis anima aliqua parte
corporis laesa illuc festine
meat quasi impatiens laesionis
corporis, cui firme et propor-
tionaliter iuncta est.

Fragment 68 :
Jamblique, Des mystères, I,
11.

καὶ διὰ τοῦτο εἰκότως
αὐτὰ ἄκεα Ἡ. προσεῖπεν
ὡς ἔξακεσόμενα τὰ δεινὰ
καὶ τὰς ψυχὰς ἐξάντεις
ἀπεργαζόμενα τῶν ἐν τῇ
γενέσει συμφορῶν.

Fragment 69 :
Jamblique, Des mystères, I,
15.

θυσιῶν τοίνυν τίθημι
διττὰ εἶδη· τὰ μὲν τῶν
ἀποκεκαθαρμένων
παντάπασιν ἀνθρώπων,
οἷα ἐφ' ἐνὸς ἂν ποτε
γένοιτο σπανίως, ὡς
φησιν Ἡ., ἢ τινῶν ὀλίγων
εὐαριθμήτων ἀνδρῶν· τὰ
δ' ἔνυλα κτλ.

Fragment 70 :
Jamblique, De l'âme, dans
Stobée, II, 1, 16.

πόσῳ δὴ οὖν βέλτιον Ἡ.
παίδων ἀθύρματα
νενόμικεν εἶναι τὰ
ἀνθρώπινα δοξάσματα.

Fragment 71 :
Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

μεμνησθαι δὲ καὶ τοῦ
ἐπιλανθανομένου ἢ ἡ ὁδὸς
ἄγει.

Fragment 72 :
Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

ᾧ μάλιστα οὐ φεῖ διηλεκῶς
ὁμιλοῦσι λόγῳ τῷ τὰ ὅλα
διοικοῦντι, τούτῳ
διαφέρονται, καὶ οἷς καθ'
ἡμέραν ἐγκυροῦσι, ταῦτα
αὐτοῖς ξένα φαίνεται.

Fragment 73 :
Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

οὐ δεῖ ὥσπερ
καθεύδοντας ποιεῖν καὶ
λέγειν· καὶ γὰρ καὶ τότε
δοκοῦμεν ποιεῖν καὶ λέγειν.

It is not meet to act and speak
like men asleep.

Fragment 74 :
Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

οὐ δεῖ (ὡς) παιῖδας
τοκεῶν, ὧν τοῦτ' ἔστι
κατὰ ψιλόν· καθότι
παρειλήφαμεν.

Fragment 75 :
Marc-Aurèle, Pensées, IV, 42.

τοὺς καθεύδοντας οἶμαι ὁ
Ἥ. ἐργάτας εἶναι λέγει καὶ
συνεργοὺς τῶν ἐν τῷ
κόσμῳ γινομένων.

Those who are asleep are
fellow-workers

Fragment 76 :
Marc-Aurèle, Pensées, IV, 46.

Maxime de Tyr. XII 4 p.489
ζῆ πῦρ τὸν ἀέρος
θάνατον καὶ ἀήρ ζῆ τὸν
πυρὸς θάνατον, ὕδωρ ζῆ
τὸν γῆς θάνατον, γῆ τὸν
ὑδατος.

([Plutarque de E. 18. 392c.
πυρὸς θάνατος ἀέρι
γένεσις, καὶ ἀέρος θάνατος
ὑδατι γένεσις.
Marc. IV. 46 ὅτι γῆς
θάνατος ὕδωρ γενέσθαι
καὶ ὑδατος θάνατος ἀέρα
γενέσθαι καὶ ἀέρος πῦρ καὶ
ἔμπαλιν.]

Fragment 77 :
Porphyre, Antre des Nym-
phes, 10 & Numénius, fr. 35.

ὄθεν καὶ Ἡράκλειτον
ψυχῆσι φάναι τέρψιν ἢ
θάνατον ὑγρῆσι
γενέσθαι, τέρψιν δὲ εἶναι
αὐταῖς τὴν εἰς γένεσιν
πτῶσιν, ἀλλαχοῦ δὲ φάναι
ζῆν ἡμᾶς τὸν ἐκείνων
θάνατον καὶ ζῆν ἐκείνας
τὸν ἡμέτερον θάνατον.

Fragment 78 :
Celse, dans Origène, Contre
Celse, VI, 12.

ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν
οὐκ ἔχει γνώμας, θεῖον δὲ
ἔχει.

76. Mort du feu, naissance
pour l'air ; mort de l'air,
naissance pour l'eau.

Fire lives the death of earth,
and air lives the death of fire;
water lives the death of air,
earth that of water.

78. Le naturel humain n'a
pas de raison, le divin en a.

The way of man has no
wisdom, but that of the gods
has.

Fragment 79 :
Celse, dans Origène, Contre
Celse, VI, 12.

άνηρ νήπιος ἤκουσε πρὸς
δαίμονος ὅκωσπερ παῖς
πρὸς άνδρός.

Marmot ! l'homme s'entend
appeler ainsi par les dieux,
comme l'enfant par
l'homme. (*Léon Robin*)

Man is called a baby by god,
even as a child by a man.

Fragment 80 :
Celse, dans Origène, Contre
Celse, VI, 42.

εἰδέναι δὲ χρῆ τὸν πόλεμον
έόντα ξυνόν, καὶ δίκην
ἔριν, καὶ γινόμενα πάντα
κατ' ἔριν καὶ χρεώμενα
[χρεών?].

*Le conflit est communauté et
la discorde est règlement.*
(*Léon Robin*)

80. Il faut savoir que la
guerre est commune, la
justice discorde, que tout se
fait et se détruit par discorde.

Fragment 81 :
Diogène de Babylone dans
Phylodème, Rhétorique, I, col.
62.

ἡ δὲ τῶν ῥητόρων
εἰσαγωγή πάντα τὰ
θεωρήματα πρὸς τοῦτ'
ἔχει τείνοντα καὶ κατὰ τὸν
Ἡράκλειτον κοπίδων ἐστὶν
ἀρχηχός.

[Schol. κοπίδας τὰς
λόγων τέχνας ἔλεγον
ἄλλοι τε καὶ ὁ Τίμαιος
οὕτως γράφων.
« ὥστε καὶ φαίνεσθαι μὴ
τὸν Πυθαγόραν εύρετὴν
ὄντα τῶν ἀληθινῶν
κοπίδων μηδὲ τὸν ὑφ'
Ἡρακλείτου
κατηγορούμενον, ἀλλ'
αὐτὸν τὸν Ἡράκλειτον
εἶναι τὸν ἀλαζονευόμενον
».]

Fragment 82 :
Platon, Hippias majeur, 289 a.

πιθήκων ὁ κάλλιστος
αἰσχροὺς ἀνθρώπων γένει
συμβάλλειν.

82. Le plus beau singe est
laid en regard du genre
humain.

Fragment 83 :
Platon, Hippias majeur, 289 b.

ἀνθρώπων ὁ σοφώτατος
πρὸς θεὸν πίθηκος
φανεῖται καὶ καὶ σοφαί
κάλλει καὶ τοῖς ἄλλοις
πᾶσιν.

83. L'homme le plus sage
paraît un singe devant Dieu.

The wisest man is an ape
compared to god, just as the
most beautiful ape is ugly
compared to man.

Fragment 84 :
Plotin, Ennéades, IV, 8(6),
1.14.

μεταβάλλον ἀναπαύεται
καὶ κάματος ἐστὶ τοῖς
αὐτοῖς μοχθεῖν καὶ
ἄρχεσθαι.

Fragment 85 :
Aristote, Ethique à Eudème, B
7, 1223 b 23 s.

θυμῷ μάχεσθαι χαλεπὸν·
ὅτι γὰρ ἂν θέλη, ψυχῆς
ὠνεῖται.

85. Il est difficile de résister
à la colère ; elle fait bon
marché de l'âme.

It is hard to fight with desires
Whatever it wishes to get, it
purchases at the cost of soul.

Fragment 86 :
Clément, Stromates, V, 13,
88, 4.

ἀλλὰ τῶν μὲν θείων τὰ
πολλά, καθ' Ἡράκλειτον,
ἀπιστίη διαφυγάνει μὴ
γιγνώσκεσθαι.

86. Cacher les profondeurs
de la science est une bonne
défiance ; elle ne se laisse
pas méconnaître.

Fragment 87 :
Plutarque, De audientis poetis,
28 D.

βλάξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ
λόγῳ ἐπτοῆσθαι φιλεῖ.

87. L'homme niais est mis
hors de lui par tout discours.

Fragment 88 :
Plutarque, Consolation
d'Apollonius, 106 E.

ταυτό τ' ἐνὶ ζῶν καὶ
τεθνηκὸς καὶ [τὸ]
ἐγρηγορὸς καὶ τὸ
καθεῦδον καὶ νέον καὶ
γηραιόν· τάδε γὰρ
μεταπεσόντα ἐκεῖνά ἐστι
κάκεῖνα πάλιν
μεταπεσόντα ταῦτα.

C'est le même en nous,
d'être ce qui est vivant et
d'être ce qui est mort, éveillé
ou endormi, jeune ou vieux;
car, par le changement, ceci
est cela, et par le change-
ment, cela est à son tour
ceci. (*Léon Robin*)

88. Même chose ce qui vit et
ce qui est mort, ce qui est
éveillé et ce qui dort, ce qui
est jeune et ce qui est vieux ;
car le changement de l'un
donne l'autre, et réciproque-
ment.

Fragment 89 :
Plutarque, De la superstition, 3,
166 C.

ὁ Ἥ. φησι τοῖς
ἐγρηγορόσις ἓνα καὶ
κοινὸν κόσμον εἶναι, τῶν
δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς
ἴδιον ἀποστρέφεισθαι.

...unité de la communauté
du cosmos. (*Léon Robin*)

Fragment 90 :
Plutarque, Sur l'E de Delphes,
388 DE.

πυρός τε ανταμοιβή τὰ
πάντα καὶ πῦρ ἀπάντων
ὄκωσπερ χρυσοῦ
χρήματα καὶ χρημάτων
χρυσός.

De toutes choses il y a
échange contre le feu, et du
feu contre toutes choses,
comme des marchandises
contre de l'or, et de l'or
contre des marchandises.
(*Léon Robin*)

90. Contre le feu se changent
toutes choses et contre toutes
choses le feu, comme les
biens contre l'or et l'or
contre les biens.

All things are exchanged for
Fire, and Fire for all things as
wares are exchanged for gold,
and gold for wares.

Fragment 91 :
Plutarque, Sur l'E de Delphes,
392 B.

ποταμῶ γὰρ οὐκ ἔστιν
ἐμβῆναι δις τῷ αὐτῷ καθ'
Ἡράκλειτον.
Aristote, Métaphysique. Γ 5.
1010a12c
οὐδὲ θνητῆς οὐσίας δις
ἄφασθαι κατὰ ἕξιν· ἀλλ'
ὀξύτητι καὶ τάχει
μεταβολῆς σκίδνησι καὶ
πάλιν συνάγει καὶ
πρόσεισι καὶ ἄπεισι.

91. On ne peut pas descendre
deux fois dans le même
fleuve.

You cannot step twice into the
same rivers; for fresh waters are
ever flowing in upon you.

Fragment 92 :
Plutarque, Sur les oracles de
la Pythie 397 A.

[Οὐχ ὀραῖς . . . ὄσην χάριν
ἔχει τὰ Σαπφικά μέλη,
κηλοῦντα καὶ
καταθέλγοντα τοὺς
ἀκρωμένους :]
Σίβυλλα δὲ μαινομένῳ
στόματι καθ' Ἡράκλειτον
ἀγέλαστα καὶ
ἀκαλλώπιστα καὶ
ἀμύριστα φθεγγομένη
χιλίων ἐτῶν ἐξικνεῖται τῇ
φωνῇ διὰ τὸν θεόν.

92. La sibylle, de sa bouche
en fureur, jette des paroles
qui ne font pas rire, qui ne
sont pas ornées et fardées,
mais le dieu prolonge sa voix
pendant mille ans.

And the Sibyl, with raving lips
uttering things solemn,
unadorned, and unembellished,
reaches over a thousand years
with her voice because of the
god in her.

Fragment 93 :
Plutarque, Sur les oracles de
la Pythie 404 D.

ὁ ἄναξ οὐ τὸ μαντεῖόν ἐστι
τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει
οὔτε κρύπτει ἀλλὰ
σημαίνει.

93. Le dieu dont l'oracle est
à Delphes ne révèle pas, ne
cache pas, mais il indique.

The lord whose is the oracle at
Delphoi neither utters nor hides
his meaning, but shows it by a
sign.

Fragment 94 :
Plutarque, Sur l'exil, 604 AB.

Ἥλιος γὰρ οὐχ
ὑπερβήσεται [τὰ] μέτρα· εἰ
δὲ μή, Ἐρινύες μιν Δίκης
ἐπίκουροι ἐξευρήσουσιν.

94. Le Soleil ne dépassera
pas les mesures ; sinon, les
Erinyes, suivantes de Zeus,
sauront bien le trouver.

The sun will not exceed his
measures does the Erinyes, the
avenging handmaids of Justice
will find him out

Fragment 95 :
Plutarque, De audiendo, 43 D.

ἀμαθίην γὰρ ἄμεινον
κρύπτειν, (τὰ) ἔργον δὲ ἐν
ἀνέσει καὶ παρ' οἶνον.
[Stob. Flor. I 175.
κρύπτειν ἀμαθίην κρέσσον
ἢ ἐς τὸ μέσον φέρειν.]

95. Il vaut mieux cacher son
ignorance; mais cela est
difficile quand on se laisse
aller à l'inattention ou à
l'ivresse.

Fragment 96 :
Plutarque, Propos de table,
IV, 4, 3, 669A.

νέκυες γὰρ κοπρίων
ἐκβλητότεροι.

96. Les morts sont à rejeter
encore plus que le fumier;
toute chair est cadavre ou
partie de cadavre.

Fragment 97 :
Plutarque, S'il revient aux
vieillards de gouverner l'Etat,
787 C.

κύνες γὰρ καὶ βαύζουσιν
ὄν, ἂν μὴ γινώσκωσι.

97. Les chiens aboient après
ceux qu'ils ne connaissent
pas.

Dogs bark at every one they do
not know.

Fragment 98 :
Plutarque, De facie in orbe de
lunae, 28, 943 E.

αἱ ψυχὰι ὀσμῶνται
καθ' Ἄιδην.

98. Les âmes flairent dans
l'Hadès. Souls smell in Hades.

Fragment 99 :
Clément, Protreptique, 113, 3.

εἰ μὴ ἥλιος ἦν, (ἔνεκα τῶν
ἄλλων ἄστρων) εὐφρόνη
[ἄν] ἦν.

99. Sans le Soleil, on aurait
la nuit. If there were no sun, it would
be night.

Fragment 100 :
Plutarque, Questions platonici-
ennes, 4, 1007 D-E.

... περιόδους· ὧν ὁ ἥλιος
ἐπιστάτης ὧν καὶ σκοπὸς
ὀρίζειν καὶ βραβεύειν καὶ
ἀναδεικνύναι καὶ
ἀναφαίνειν μεταβολὰς καὶ
ῥάσας αἰ' πάντα φέρουσι
καθ' Ἡράκλειτον κτλ.

Fragment 101 :
Plutarque, Contre Colotès,
1118 C.

ἐδιζησάμην ἐμεωυτόν.

101. Je me suis cherché moi-
même.

101a Polyb. XII 27
[δυεῖν γὰρ ὄντων κατὰ
φύσιν ὡσανεὶ τινῶν
ὀργάνων ἠυῖν, οἷς πάντα
πυθνανόμεθα καὶ
πολυπραγμονοῦμεν,
ἀκοῆς καὶ ὀράσεως,
ἀληθινωτέρας δ' οὔσης οὐ
μικρῶ τῆς ὀράσεως κατὰ
τὸν Ἡράκλειτον· ὀφθαλμοὶ
γὰρ τῶν ὠτων
ἀκριβέστεροι μάρτυρες.]

Fragment 102 :
Scholia Graeca in Homeri
Iliadem, ad Λ 4.

τῶ μὲν θεῶ καλὰ πάντα
καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια,
ἄνθρωποι δὲ ἅ μὲν ἄδικα
ὑπειλήφασιν ἅ δὲ δίκαια.

Fragment 103 :
Porphyre, Questions Homéri-
ques, ad Ξ, 200.

Ξυνὸν γὰρ ἀρχὴ καὶ πέρας
ἐπὶ κύκλου περιφερείας

The beginning and the end are
common (to both paths).

Fragment 104 :
Proclus, Commentaire de
l'Alcibiade, 256.

τίς γὰρ αὐτῶν νόος ἢ
φρήν; δῆμων ἀοιδοῖσι
πείθονται καὶ διδασκάλῳ
χρείωνται ὁμίλῳ οὐκ
εἰδότες ὅτι οἱ πολλοὶ
κακοί, ὀλίγοι δὲ ἀγαθοί .

104. Quel est leur esprit ou
leur intelligence?

Fragment 105 :
Scholies d'Homère, ad Σ 251.

Ἔκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, [
nāml. Πουλυδάμας], ἰῆ δ' ἐν
νυκτὶ γέγοντο) Ἡ.
Ἐντεῦθεν ἀστρολόγον
φησὶ τὸν Ὅμηρον καὶ ἐν
οἷς φησὶ τὸν «μοῖραν δ' οὗ
τινά φημι πεφυγμένον
ἔμμεναι ἀνδρῶν » κτλ.

Fragment 106 :
Seneca ep. 12,7 :

unus dies par omni est.

One day is equal to another.

[Plutacque, Vie de Camille,
19, 3.

περὶ δ' ἡμερῶν
ἀποφράδων εἴτε χρῆ
τίθεσθαί τινας εἴτε ὀρθῶς
Ἡράκλειτος ἐπέπληξεν
Ἡσιόδῳ τὰς μὲν ἀγαθὰς
ποιουμένων, τὰς δὲ φαύλας,
ὡς ἀγνοοῦντι φύσιν
ἡμέρας ἀπάσης μίαν
οὔσαν, ἐτέρωθι
διηπόρηται.]

Fragment 107 :
Sextus Empiricus, Contre les
mathématiciens, VII, 126.

κακοὶ μάρτυρες
ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ
ὦτα βαρβάρους ψυχὰς
ἔχόντων.

107. Ce sont de mauvais
témoins pour les hommes
que les yeux et les oreilles
quand les âmes sont barba-
res.

Eyes and ears are bad witnesses
to men, if they have souls that
understand not their language.

Fragment 108 :
Stobée, Anthologie, III, 1,
174.

Ἡρακλείτου. ὀκόσων
λόγους ἤκουσα, οὐδεὶς
ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο, ὥστε
γινώσκειν ὅτι σοφόν ἐστι
πάντων κεχωρισμένον.

108. De tous ceux dont j'ai
entendu les discours, aucun
n'est arrivé à savoir que ce
qui est sage est séparé de
toutes choses.

Of all whose discourses I have
heard there is not one who
attains to understanding that
wisdom is apart from other
things.

Fragment 109 :
[108] = B 95.

κρύπτειν ἀμαθίην κρέσσον
ἢ ἐς τὸ μέσον φέρειν.

Fragment 110 :
Stobée, Anthologie, III, 1,
176.

ἀνθρώποις γίνεσθαι ὁκόσα
θέλουσιν οὐκ ἄμεινον.

Il n'en vaudrait pas mieux
pour les hommes qu'il
arrivât ce qu'ils souhaitaient.
(*Léon Robin*)

110 Il n'est pas préférable
pour les hommes de devenir
ce qu'ils veulent.

Fragment 111 :
Stobée, Anthologie, III, 1,
177.

νοῦσος ὑγιείην ἐποίησεν
ἡδὺ, κακὸν ἀγαθόν, λιμὸς
κόρον, κάματος
ἀνάπαυσιν.

111. C'est la maladie qui
rend la santé douce et bonne
; c'est la faim qui fait de
même désirer la satiété, et la
fatigue, le repos.

Fragment 112 :
Stobée, Anthologie, III, 1,
178.

τὸ φρονεῖν ἀρετὴ μέγιστη,
καὶ σοφίη ἀληθέα λέγειν
καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν
ἐπαίοντας.

La sagesse c'est dire des
choses vraies, et agir selon
la nature en écoutant sa voix.
(*Léon Robin*)

Fragment 113 :
Stobée, Anthologie, III, 1,
179.

Ξυνόν ἐστι πᾶσι τὸ
φρονεῖν.

Fragment 114 :
Stobée, Anthologie, III, 1,
179.

ξὺν νόωι λέγοντας
ἰσχυριζεσθαι χρῆ τῷ ξυνῶ
πάντων, ὄκωσπερ νόμῳ
πόλις, καὶ πολὺ
ἰσχυροτέρως. τρέφονται
γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι
νόμοι ὑπὸ ἐνὸς τοῦ θεοῦ·
κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον
ὄκόσον ἐθέλει καὶ ἐξασκεῖ
πᾶσι καὶ περιγίνεται.

*L'obscur n'exprime ni ne
cache la pensée, mais
l'indique.*

*Prendre ses forces, comme
la cité dans la loi ; c'est
quelque chose de commun à
tous, qui domine tout, autant
qu'il lui plaît, suffit en tout et
surpasse tout. (Léon Robin)*

114. Ceux qui parlent avec
intelligence doivent
s'appuyer sur l'intelligence
commune à tous, comme une
cité sur la loi, et même
beaucoup plus fort. Car
toutes les lois humaines sont
nourries par une seule
divine, qui domine autant
qu'elle le veut, qui suffit à
tout et vient à bout de tout.

Men themselves have made a
law for themselves, not
knowing what they made it
about but the gods have ordered
the nature of all things. Now
the arrangements which men
have made are never constant,
neither when they are right they
are wrong; but all the arrange-
ments which the gods have
made are always right, both
when they are right nor when
they are wrong; so great is the
difference.

Fragment 115 :
Stobée, Anthologie, III, 1,
180.

ψυχῆς ἐστὶ λόγος ἑαυτὸν
αὔξων.

(La pensée) se donne à elle-
même son propre accroisse-
ment. (Léon Robin)

Fragment 116 :
Stobée, Anthologie, III, 5, 6.

ἀνθρώποισι πᾶσι μέτεστι
γινώσκειν ἑωυτοὺς καὶ
φρονεῖν.

Fragment 117 :
Stobée, Anthologie, III, 5, 7.

ἀνὴρ ὀκόταν μεθυσθῆ,
ἄγεται ὑπὸ παιδὸς ἀνήβου
σφαλλόμενος, οὐκ ἐπαίω
ὄκη βαίνει, ὑγρὴν τὴν
ψυχῆς ἔχων.

117. L'homme ivre est guidé
par un jeune enfant ; il
chancelle, ne sait où il va ;
c'est que son âme est
humide.

Fragment 118 :
Stobée, III, 5, 8.

αὕη ψυχὴ σοφωτάτη καὶ
ἀρίστη

[(οὐ davantage) αὕη ψυξὴ
σοφωτάτη καὶ ἀρίστη.]

118. Où la terre est sèche, est
l'âme la plus sage et la
meilleure.

L'âme sèche est la plus sage
et la meilleure.

L'âme la plus sage est une
lueur sèche.

C'est l'âme sèche, la
meilleure, celle qui traverse
le corps comme un éclair la
nuée.

Fragment 119 :
Plutarque, Questions platoniciennes, 999 E.

['Η. ἔφη ὡς] ἦθος
ἀνθρώπων δαίμων.

119. Le caractère pour
l'homme est le daimone.

Man's character is his fate.

Fragment 120 :
Strabon, Géographie, I, 1, 6.

[βέλτιον δ' Ἡ. καὶ
ὀμηρικωτέρως ὁμοίως
ἀντὶ τοῦ ἀρκτιτοῦ τὴν
ἄρκτον ὀνομάζων·]
ἠοῦς καὶ ἑσπέρας
τέρματα ἢ ἄρκτος καὶ
ἀντίον τῆς ἄρκτου οὗρος
αἰθρίου Διός.

[ὁ γὰρ ἀρκτικός ἐστι
δύσεως καὶ ἀνατολῆς
ὄρος, οὐχ ἡ ἄρκτος.]

120. De l'aurore et du soir
les limites sont l'Ourse, et,
en face de l'Ourse, le
Gardien de Zeus sublime
(l'Arcture).

The limit of East and West is
the Bear; and opposite the Bear
is the boundary of bright Zeus.

Fragment 121 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 2.

ἄξιον Ἐφεσίοις ἡβηδὸν
ἀπάγξασθαι (πᾶσι καὶ
τοῖς ἀνήβοις τὴν πόλιν
καταλιπεῖν), οἵτινες
Ἑρμόδωρον ἄνδρα
ἐσωτῶν ὀνήιστον
ἐξέβαλον φάντες ἡμέων
μηδὲ εἷς ὀνήιστος ἔστω, εἰ
δὲ μή, ἄλλη τε καὶ μετ'
ἄλλων.

Fragment 122 :
Souda, s.v. ἀμφισβατεῖν

ἀγχιβατεῖν /
ἀμφισβατεῖν : ἀγχιβασίην
Ἡράκλειτος.

Fragment 123 :
Proclus, Commentaire de la
République II .

φύσις δὲ καθ' Ἡράκλειτον
κρύπτεσθαι φιλεῖ.

Fragment 124 :
Théophraste, Métaphysique,
15.

ἄλογον δὲ κάκεῖνο δόξειεν
ἂν, εἰ ὁ μὲν ὅλος οὐρανὸς
καὶ ἕκαστα τῶν μερῶν
ἅπαντ' ἐν τάξει καὶ λόγῳ,
καὶ μορφαῖς καὶ δυνάμεσιν
καὶ περιόδοις, ἐν δὲ ταῖς
ἀρχαῖς μηθὲν τοιοῦτον,
ἀλλ' ὥσπερ σάρμα εἰκῆ
κεχυμένον ὁ κάλλιστος,
φησὶν Ἡράκλειτος, [ὁ]
κόσμος.

121. Les Ephésiens méritent
que tous ceux qui ont âge
d'homme meurent, que les
enfants perdent leur patrie,
eux qui ont chassé Hermo-
dore, le meilleur d'entre eux,
en disant: « Que parmi nous
il n'y en ait pas de meilleur;
s'il y en a un, qu'il aille
vivre ailleurs ».

The Ephesians would do well to
hang themselves, every grown
man of them, and leave the city
to beardless youths; for they
have cast out Hermodoros, the
best man among them, saying:
« We will have none who is
best among us; if there be any
such, let him be so elsewhere
,and among others.»

Nature loves to hide.

Fragment 125 :
Théophraste, Traité du
vertige, 9-10.

καὶ ὁ κκεῶν δίσταται
(μὴ) κινούμενος.
125a [Tzétzès, Commentaire
de Plutus, 90 a.
τυφλὸν δὲ τὸν Πλοῦτον
ποιεῖ ὡς οὐκ ἀρετῆς,
κακίας δὲ παραιτίου. ὄθεν
καὶ Ἡ. ὁ Ἐφέσιος
ἀρώμενος Ἐφεσίοις, οὐκ
ἐπευχόμενος· μὴ ἐπιλίποι
ὑμᾶς πλοῦτος, ἔφη,
Ἐφέσιοι, ἴν' ἐξελέγχοισθε
πονηρευόμενοι.]

Fragment 126 :
Tzétzès, Scholis ad Exegesisin
in Iliadem.

τὰ ψυχρὰ θέρεται, θερμὸν
ψύχεται, ὑγρὸν αὐαίνεται,
καρφαλέον νοτίζεται.

126a [Anatolius, De decade.
κατὰ λόγον δὲ ὠρέων
συμβάλλεται ἐβδομὰς
κατὰ σελήνην, διαιρεῖται
δὲ κατὰ τὰς ἄρκτους,
ἀθανάτου Μνήμης σημείω.
126b Anonyme
Ἐπίχαρμος ὁ (ὁμιλή) σας
τοῖς Πυθα (γορείοις) ἄλλα
τ(έ) τινα ἐ(πινενό)κεν
δ(ειν)ὰ τ(όν τε περὶ τὸ)ῦ
αὐξο (μένον λόγον).
Ἐφοδ(εύει δὲ κατὰ τὸ)
Ἡρα (κλείτου) «ἄλλως
ἄ(λλο ἀεὶ αὐξε)ται πρὸς ὃ
(ἂν ἢ ἐλλι)πές ». εἰ οὔν
(μηδεῖς) (παύε)ται (ρέων
καὶ ἀλ)λ(άτ)των (τὸ εἶδος,
αἰ) οὐσίαι ἄλλ(οτε ἄλλαι)
γίνονται (κατὰ συν)εχῆ
ρύσιν.]

It is cold things that become
warm, and what is warm that
cools; what is wet dries, and the
parched is moistened.

Fragment 127 :
Fragmente Griechischer
Theosophien, 69.

ὁ αὐτὸς πρὸς Αἰγυπτίους
ἔφη· εἰ θεοὶ εἰσιν, ἵνα τί
θρηνεῖτε αὐτούς; εἰ δὲ
θρηνεῖτε αὐτούς, μηκέτι
τούτους ἠγεῖσθε θεούς.

Fragment 128 :
Fragmente Griechischer
Theosophien, 74.

ὅτι ὁ Ἡράκλειτος ὀρώων
τοὺς Ἕλληνας γέρα τοῖς
δαίμοσιν ἀπονέμοντας
εἶπεν· δαιμόνων
ἀγάλμασιν εὐχονται οὐκ
ἀκούουσιν, ὥσπερ
ἀκούοιεν, οὐκ ἀποδιδούσιν,
ὥσπερ [οὐκ] ἀπαιτοῖεν.

Fragment 129 :
Diogène, Laërce, Vies des
philosophes, VIII, 6.

Πυθαγόρης Μνησάρχου
ιστορίην ἤσκησεν
ἀνθρώπων μάλιστα
πάντων καὶ ἐκλεξάμενος
ταύτας τὰς συγγραφὰς
ἐποίησατο ἑωυτοῦ σοφίην,
πολυμαθείην, κακοτεχνίην.

129. Pythagore, fils de
Mnésarque, plus que tout
homme s'est appliqué a
l'étude, et recueillant ces
écrits il s'est fait sa sagesse,
polymathie, méchant art.

Fragment 130 :

Gnomologium Monacense
Latinum, I, 19.

non convenit ridiculum esse
ita, ut ridiculus ipse videaris.

Fragment 131 :
Gnologyum Parisium.

ὁ δὲ γε Ἡ. ἔλεγε τὴν οἴησιν
προκοπῆς ἐγκοπὴν.

Fragment 132 :
Gnologia Vaticanum. 743
n.312

τιμαὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους
καταδουλοῦνται.

Fragment 133 :
Gnologia Vaticanum. n.313

ἄνθρωποι κακοὶ ἀληθινῶν
ἀντίδικοι

Fragment 134 :
Gnologia Vaticanum. n.314

τὴν παιδείαν ἕτερον ἥλιον
εἶναι τοῖς πεπαιδευμένοις.

Fragment 135 :
Gnologia Vaticanum. n.315

συντομωτάτην ὁδὸν
ἔλεγεν εἰς εὐδοξίαν τὸ
γενέσθαι ἀγαθόν.

Fragment 136 :
Maxim. Serm.
8 p.557
ἢ εὐκαιρὸς χάρις λιμῶ
καθάπερ τροφή
ἀρμόττουσα τὴν τῆς
ψυχῆς ἔνδειαν ἰαταί.

[Scholie ad Epicteti
Dissertationes, IV, 7, 27.
Ἡρακλείτου· ψυχὰ
ἀρηίφατοι καθερῶπεραι
(ainsi) ἢ ἐνὶ νοῦσοις.]

Fragment 137 :
Stobée, Anthologie, I, 5, 15.

γράφει γοῦν « ἔστι γὰρ
εἰμαρμένα πάντως . . . »

Fragment 138 :
Codex Parisinus 1630.

Ἡρακλείτου φιλοσόφου
κατὰ τοῦ βίου. Ποίην τις
βίοτιο τάμοι τρίβον κτλ.]

[Fragment 139 :
Catal.Codd.Astrol.Graec. IV
32 VII 106

Ἡρακλείτου φιλοσόφου.
Ἐπειδὴ φασὶ τινες εἰς
ἀρχὰς κεῖσθαι τὰ ἄστρα . .
. μέχρις οὗ ἐθέλει ὁ
ποιήσας αὐτόν.]